

**GRANDE-BRETAGNE  
ET ESPAGNE**

Convention revisant certaines dispositions du Traité de commerce et de navigation anglo-espagnol du 31 octobre 1922, signée à Londres, le 5 avril 1927, et échange de notes y relatif, Londres, les 4/5 avril 1927.

Echange de notes relatif à l'application à l'Inde des dispositions de cette convention. Saint-Sébastien, le 4 juillet, et Madrid, le 30 juillet 1927.

---

**GREAT BRITAIN AND SPAIN**

Convention revising certain Provisions of the Anglo-Spanish Treaty of Commerce and Navigation of October 31, 1922, signed at London, April 5, 1927, and Exchange of Notes relating thereto, London, April 4/5, 1927.

Exchange of Notes regarding the Extension to India of the Provisions of this Convention. San-Sebastian, July 4, and Madrid, July 30, 1927.

No. 1490. — CONVENTION BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN REVISING CERTAIN PROVISIONS OF THE ANGLO-SPANISH TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION OF OCTOBER 31, 1922. SIGNED AT LONDON, APRIL 5, 1927.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 14 juin 1927.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, being desirous of further facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective countries, have resolved to revise certain of the provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Madrid on the 31st October, 1922, and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1490. — CONVENIO ENTRE SU MAJESTAD BRITÁNICA Y SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA PARA REVISAR ALGUNAS DISPOSICIONES DEL TRATADO<sup>1</sup> DE COMERCIO Y NAVEGACIÓN DEL 31 DE OCTUBRE DE 1922. FIRMADO EN LONDRES EL 5 DE ABRIL DE 1927.

*English and Spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place June 14, 1927.*

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA, y SU MAJESTAD EL REY DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA Y DE LOS DOMINIOS BRITÁNICOS DE ULTRAMAR, EMPERADOR DE LA INDIA, animados del deseo de dar mayores facilidades y fomentar las relaciones comerciales ya existentes entre sus respectivos países, han resuelto revisar algunas disposiciones del Tratado de Comercio y Navegación, firmado en Madrid el día 31 de Octubre de 1922, y a este efecto han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA :

al Excelentísimo Señor Marqués DE MERRY DEL VAL, Caballero Gran Cruz de la Orden de Carlos III, G. C. V. O., Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario cerca de Su Majestad Británica,

SU MAJESTAD EL REY DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA Y DE LOS DOMINIOS BRITÁNICOS DE ULTRAMAR, EMPE-

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 339, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 339, of this Series.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency the Marquess de MERRY DEL VAL, Knight Grand Cross of the Order of Carlos III, G.C.V.O., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

The fourth paragraph of Article 1 of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Madrid on the 31st October, 1922, shall be deleted.

*Article 2.*

For Articles 5 and 6 of the Treaty signed at Madrid on the 31st October, 1922, and Schedules A and B referred to therein, there shall be substituted the following Articles :

“ *Article 5.*

“ Articles produced or manufactured in His Britannic Majesty's territories from whatever place arriving shall not be subjected on importation into Spain, that is to say, the territories of the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and towns under Spanish sovereignty in the North of Africa, to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

“ Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, His Britannic Majesty will not be entitled to claim for raw materials or manufactured articles the produce of the territories of His Britannic Majesty the benefit of any special treatment which His Catholic Majesty has conceded or may concede to the produce or manufactures of Portugal or of the Spanish Zone of Morocco.

RADOR DE LA INDIA, PARA LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE :

al Muy Honorable Sir Austen CHAMBERLAIN, K. G., M. P., Primer Secretario de Estado de Su Majestad para los Negocios Extranjeros,

los cuales, después de haberse comunicado mutuamente sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes :

*Artículo 1.*

El párrafo cuarto del artículo 1º del Tratado de Comercio y Navegación firmado en Madrid el día 31 de Octubre de 1922, queda suprimido.

*Artículo 2.*

Los artículos 5 y 6 del Tratado firmado en Madrid en 31 de Octubre de 1922, así como las tablas anejas A y B que en los mismos se mencionan, se substituirán por los siguientes artículos :

« *Artículo 5.*

« Los artículos que sean productos naturales o manufacturados de los territorios de Su Majestad Británica, cualquiera que sea su procedencia, no estarán sujetos a su importación en España (territorio de la Península, Islas Baleares, Islas Canarias y plazas de Soberanía española del Norte de Africa) al pago de derechos o impuestos distintos o más elevados que los que paguen los artículos similares, productos naturales o manufacturados de cualquier otro país extranjero.

« No obstante lo establecido en el párrafo precedente, Su Majestad Británica no podrá reclamar para los artículos que sean productos naturales o manufacturados de los territorios de Su Majestad Británica el beneficio del trato especial que el Gobierno de Su Majestad Católica haya concedido o pueda conceder en lo futuro a los productos naturales o manufacturados de Portugal o de la Zona española de Marruecos.

“ Article 5 (a).

“ Pit coal (*hullas*) comprised under Tariff heading 31 of the Spanish Tariff at present in force, when originating in and proceeding from Great Britain and Northern Ireland will benefit by a reduction of 40 per cent. on the duties of the Second Column of the Tariff which may be in force at any time. This reduction will be applicable to an annual quota of 750,000 tons.

“ Article 6.

“ Articles produced or manufactured in Spain, that is to say, the territories of the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and towns under Spanish sovereignty in the North of Africa, from whatever place arriving, shall not be subjected on importation into His Britannic Majesty's territories to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

“ Article 6 (a).

“ In order to remove doubts it is hereby agreed that the most-favoured-nation principle is to be invariably applied (subject to the proviso in the second paragraph of Article 5) in such manner that articles produced or manufactured in the territories of one of the Contracting Parties imported into the territories of the other shall not be subjected to higher duties than the lowest duties accorded to any similar articles produced or manufactured in any other foreign country whatever may be their specific denomination; and, in this connection, it is specifically agreed that Spanish wines of whatever character and by whatever name known shall not on their importation into Great Britain or Northern Ireland be dutiable under a scale less favourable, or at a higher rate, than the wines of a similar character imported in similar containers from any other foreign country, and shall not be subjected to any Customs formalities which are not applicable to such wines of any other foreign country as are of the same character. The above-mentioned

« Artículo 5a.

« Las hullas comprendidas en la partida 31 del vigente Arancel español, cuando sean de origen y procedencia de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, beneficiarán de una rebaja del 40 por ciento en los derechos de la segunda tarifa que se halle en vigor en cualquier tiempo, rebaja que será aplicable a un cupo anual de 750,000 toneladas.

« Artículo 6.

« Los artículos que sean productos naturales o manufacturados de España (territorio de la Península, Islas Baleares, Islas Canarias y plazas de Soberanía española del Norte de Africa), cualquiera que sea su procedencia, no estarán sujetos a su importación en los territorios de Su Majestad Británica al pago de derechos o impuestos distintos o más elevados que los que paguen los artículos similares productos naturales o manufacturados de cualquier otro país extranjero.

« Artículo 6a.

« Con objeto de evitar toda duda queda acordado que el principio del trato de la Nación más favorecida se aplicará invariablemente (sin perjuicio de la reserva formulada en el segundo párrafo del artículo 5) de tal modo que los artículos que sean productos naturales o manufacturados de los territorios de una de las Partes contratantes, a su importación en los territorios de la otra, no estarán sujetos al pago de derechos más elevados que los derechos mínimos otorgados a cualquier artículo similar que sea producto natural o manufacturado de cualquier otro país extranjero, cualquiera sea su denominación específica; y en este orden se acuerda taxativamente que los vinos españoles, cualesquiera que sean sus características y cualquiera su denominación, no tributarán a su importación en la Gran Bretaña o Irlanda del Norte por una tarifa menos favorable o más elevada que los vinos de carácter similar, importados en envases similares de cualquier otro país extranjero, así como tampoco serán sometidos a formalidades aduaneras de entrada

similarity of character between still Spanish wines and still wines of any other foreign country shall be established exclusively on the basis of alcoholic strength."

*Article 3.*

The following words appearing at the end of Article 12 of the Treaty signed at Madrid on the 31st October, 1922, shall be deleted :

" and in framing and administering laws with regard to the taxation of such companies and branches, each contracting party will be guided by the principles embodied in the last paragraph of Article 1 of this treaty."

*Article 4.*

For Article 24 of the Treaty signed at Madrid on the 31st October, 1922, there shall be substituted the following Article which shall apply to the said Treaty as modified by the present Supplementary Convention :

*" Article 24.*

" The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to any part of His Britannic Majesty's territories other than Great Britain and Northern Ireland unless notice is given by His Britannic Majesty's Representative at Madrid of the desire of the Government of such part of His Britannic Majesty's territories that the said stipulations shall be so applicable.

" Nevertheless, goods produced or manufactured in any such part of His Britannic Majesty's territories shall enjoy in Spain, that is to say, the territories of the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and towns under Spanish sovereignty in the North of Africa, complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as goods produced or manufactured in Spain, that is to say, the territories of the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and towns

que no se apliquen a los de iguales características procedentes de cualquier otro país extranjero. La antes mencionada semejanza de carácter entre vinos españoles no espumosos y los vinos no espumosos de cualquier otro país extranjero se determinará exclusivamente sobre la base de su graduación alcohólica. »

*Artículo 3.*

Las siguientes palabras que aparecen al final del artículo 12 del Tratado firmado en Madrid el 31 de Octubre de 1922, serán suprimidas :

« Y al establecer y aplicar leyes relativas a la tributación de esas Compañías y sucursales, cada una de las Partes contratantes se guiará por los principios consignados en el último párrafo del artículo 1º de este Tratado. »

*Artículo 4.*

El artículo 24 del Tratado firmado en Madrid el 31 de Octubre de 1922, será substituído por el siguiente artículo que se aplicará al mencionado Tratado con las modificaciones establecidas en este Convenio complementario :

*« Artículo 24.*

« Lo estipulado en el presente Tratado no debe aplicarse a ninguno de los territorios de Su Majestad Británica fuera del territorio de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte hasta que su Representante en Madrid notifique al Gobierno de Su Majestad Católica el deseo del Gobierno del territorio interesado de que las citadas estipulaciones se apliquen al mismo.

« No obstante, los artículos que sean productos naturales o manufacturados de cualquiera de aquellas regiones de los territorios de Su Majestad Británica antes mencionados, gozarán en España (territorio de la Península, Islas Baleares, Islas Canarias y plazas de Soberanía española del Norte de Africa) el trato completo e incondicional de la Nación más favorecida mientras que los artículos que sean productos naturales o manufacturados de España (territorio de la Península, Islas

under Spanish sovereignty in the North of Africa, are accorded in such part of His Britannic Majesty's territories treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country subject, however, to the reservation of the right of His Catholic Majesty to accord special treatment to the produce or manufactures of Portugal or the Spanish Zone of Morocco.

“ As regards the parts of His Britannic Majesty's territories to which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under this Article, either of the Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving three months' notice to that effect. ”

*Article 5.*

Notwithstanding the provisions of Article 25 of the Treaty signed at Madrid on the 31st October, 1922, the provisions of that Treaty which are revised by the present Convention shall cease to have effect as from midnight on the 23rd-24th April, 1927, and the Treaty as modified by the present Convention shall continue in force until the expiration of the present Convention.

*Article 6.*

The present Convention shall come into force at midnight on the 23rd-24th April, 1927, and shall remain in force until the expiration of three months from the date on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, this 5th day of April, 1927.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Marqués DE MERRY DEL VAL.

Baleares, Islas Cañarias y plazas de Sobe-ranía española del Norte de Africa) reciban en la región de que se trate de los territorios de Su Majestad Británica un trato tan favorable como el otorgado a los artículos que sean productos naturales o manufacturados de cualquier otro país extranjero, con sujeción, sin embargo, a la reserva del derecho del Gobierno de Su Majestad Católica a otorgar un trato especial a los productos naturales o manufacturados de Portugal o de la Zona española de Marruecos.

« Respecto a los territorios de Su Majestad Británica, a los cuales, de acuerdo con este artículo se aplique lo estipulado en el presente Tratado, ambas Partes contratantes tendrán el derecho de darlo por terminado separadamente en cualquier tiempo, comunicando sus deseos al efecto con tres meses de anticipación. »

*Artículo 5.*

No obstante lo dispuesto en el artículo 25 del Tratado firmado en Madrid el día 31 de Octubre de 1922, las disposiciones de aquel Tratado que quedan revisadas por el presente Convenio cesarán de surtir efecto a partir de la media noche del día 23 a 24 de Abril de 1927, y el Tratado con las modificaciones establecidas en el presente Convenio seguirá en vigor hasta que expire el presente Convenio.

*Artículo 6.*

El presente Convenio entrará en vigor en la media noche del día 23 al 24 de Abril de 1927 y continuará en vigor hasta tres meses a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes contratantes lo hubiera denunciado.

En fé de lo cual los que suscriben han firmado el presente Convenio y han puesto en él sus sellos.

Hecho por duplicado en Londres el 5 de Abril de 1927.

## EXCHANGE OF NOTES

No. 1.

SIR AUSTEN CHAMBERLAIN TO THE SPANISH AMBASSADOR.

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.

April 4, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to state that, it being the desire of His Britannic Majesty's Government in Great Britain and the Spanish Government that trade between the two countries should as far as possible not be impeded by any kind of prohibitions or restrictions, His Britannic Majesty's Government in Great Britain, so long as the Anglo-Spanish Commercial Treaty remains in force, will in general not impose any prohibitions or restrictions on importation, exportation, consumption, storage or use, except on one or other of the following grounds, it being understood that such exceptional prohibitions or restrictions are extended at the same time and in the same way to other foreign countries in which similar conditions prevail :

- (a) Public safety ;
- (b) Sanitary grounds, or for protection of animals and plants against diseases and pests ;
- (c) In respect of weapons, ammunition and war material and, under exceptional circumstances, also in respect of other materials needed in war ;
- (d) For the purpose of prohibiting the importation of articles where such prohibition is imposed under the Patent Laws of the respective countries or the laws relating to the marking of imported goods ;
- (e) For the purpose of extending to foreign goods prohibitions and restrictions which are or may hereafter be imposed by internal legislation upon the production, sale, consumption, or forwarding in Great Britain and Northern Ireland of goods of the same kind produced in Great Britain and Northern Ireland, including, in particular, goods which are or may be the subject of a State monopoly or similar arrangement ;
- (f) For the purpose of facilitating Customs administration or safeguarding the revenue ;
- (g) In respect of synthetic organic dye-stuffs and colours or colouring matter containing them, as well as organic intermediate products used in the manufacture of such dye-stuffs, colours or colouring matter, the importation of which is prohibited by virtue of the dye-stuffs (Import Regulation) Act, 1920.

2. In the event of His Britannic Majesty's Government in Great Britain considering it necessary, on grounds other than those above enumerated, to impose a new prohibition or restriction on the import, export, consumption, storage or use of an article which is of substantial interest to Spanish trade, they will give the Spanish Government three weeks' notice of their intention, and will give sympathetic consideration to any representations which may be made by the Spanish Government in respect of such prohibition or restriction.

3. In pursuance of the earnest desire of both Governments to refrain from measures impeding the maintenance and normal development of commerce between the two countries, His Britannic Majesty's Government in Great Britain declare that any restriction adopted will be made operative in such a way as to afford to trade between the two countries all facilities which are compatible with the object aimed at in imposing the restriction. In particular, interference with the established channels of import and distribution will be avoided so far as may be ; licensing formalities will be made as little burdensome as possible, applications for licences will be dealt with expeditiously, and any licences issued will be given a reasonable period of validity.

I have, etc.

*(Signed)* Austen CHAMBERLAIN.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

SPANISH EMBASSY.

LONDON, April 5, 1927.

SIR,

I have the honour to state that, it being the desire of the Government of His Catholic Majesty and His Britannic Majesty's Government in Great Britain that trade between the two countries should as far as possible not be impeded by any kind of prohibitions or restrictions, my Government so long as the Anglo-Spanish Commercial Treaty remains in force will in general not impose any prohibitions or restrictions on importation, exportation, consumption, storage or use except in any of the cases mentioned below, it being understood that such exceptional prohibitions or restrictions are extended at the same time and in the same way to other foreign countries in which similar conditions prevail :

(a) Public safety.

(b) Sanitary grounds or for protection of animals and plants against diseases and pests.

(c) In respect of weapons, ammunition and war material and, under exceptional circumstances, also in respect of other materials which can be utilised in war.

(d) For the purposes of prohibiting the importation of articles where such prohibition is imposed under the Patent Laws of the respective countries or the laws relating to the marking of imported goods.

(e) For the purpose of extending to foreign products prohibitions and restrictions which are or may hereafter be imposed by internal legislation upon the production, sale, consumption, or forwarding in Spain of goods of the same kind produced in Spain, including, in particular, goods which are or may be the subject of a State monopoly or similar arrangement.

(f) For the purpose of facilitating Customs administration or safeguarding the revenue.

(g) Colouring materials, the importation of which into Spain is subject to the restrictive provisions of the Royal Decree of the 9th March, 1926, in connection with explosives and the principle of special protection for this industry and for national defence.

In the event of my Government considering it necessary, for reasons other than those enumerated above, to impose a new prohibition or restriction on the import, export, consumption, storage or use of an article which is of primary importance to British trade, my Government will notify their intention to His Britannic Majesty's Government in Great Britain three weeks in advance, and will sympathetically consider any representations which His Britannic Majesty's Government in Great Britain may make with regard to such prohibition or restriction.

In pursuance of the earnest desire of both Governments to refrain from measures impeding the maintenance and normal development of commerce between the two countries, my Government declare that any restriction adopted will be applied in practice in such a way as to afford to trade between the countries all the facilities compatible with the object in view in imposing the restriction. In particular, interference with the established channels of import and distribution will be avoided as far as possible ; the formalities relating to licences will be made as little burdensome as possible ; application for licences will be dealt with expeditiously, and any licence granted will be given a reasonable period of validity.

I have, etc.

(Signed) Marqués DE MERRY DEL VAL.

<sup>1</sup> Traduction communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.



## EXCHANGE OF NOTES.

REGARDING THE EXTENSION TO INDIA OF THE PROVISIONS OF THIS CONVENTION,  
SAN SEBASTIAN, JULY 4, AND MADRID, JULY 30, 1927.

*Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 20 décembre 1927.*

*Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, December 20, 1927.*

## I.

BRITISH EMBASSY.

No. 196.

(II /73 /1927).  
(W 7618 /39 /41).

SAN SEBASTIAN, July 4, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of India, although not a party to the supplementary convention of April 5, 1927, revising certain provisions of the Anglo-Spanish Treaty of Commerce and Navigation of October 31, 1922, grant complete and unconditional most-favoured-nation treatment to the products of Spain, and consequently they are desirous of receiving the assurance of His Catholic Majesty's Government that articles the produce or manufacture of India will enjoy complete most-favoured-nation treatment on their importation into this country, in accordance with the second paragraph of article 4 of the Convention of April 5, 1927, referred to above.

I have the honour to request that I may be furnished at Your Excellency's convenience with an assurance to this effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) G. AGAR ROBARTES.

His Excellency,  
The Marqués de Estella,  
President of the Council,  
Minister of State.

## II.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO  
COMERCIO.

MADRID, 30 de Julio de 1927.

Muy Señor mio : En su Nota número 196, de 4 del mes corriente, tuvo V. S. a bien participarme, cumpliendo instrucciones de su Gobierno, que el Gobierno de la India, aunque no es parte en el Convenio complementario de 5 de Abril de 1927 que revisó varias disposiciones del Tratado de comercio y navegación hispano-británico de 31 de Octubre de 1922, concede el trato absoluto e incondicional de la nación más favorecida a los productos españoles y, en consecuencia, desea recibir la seguridad, por parte del Gobierno de S. M., de que los artículos de producción o de manufactura

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1490. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE REVISANT CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ANGLO-ESPAGNOL DU 31 OCTOBRE 1922. SIGNÉE A LONDRES, LE 5 AVRIL 1927.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, animés du désir de faciliter et de développer davantage les relations commerciales existant déjà entre leurs pays respectifs, ont décidé de reviser certaines des dispositions du Traité de commerce et de navigation, signé à Madrid le 31 octobre 1922, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence le marquis de MERRY DEL VAL, Chevalier-Grand-Croix de l'Ordre de Charles III, G.C.V.O., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de Sa Majesté britannique ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Le quatrième alinéa de l'article 1<sup>er</sup> du Traité de commerce et de navigation, signé à Madrid, le 31 octobre 1922, est abrogé.

*Article 2.*

Les articles suivants remplaceront les articles 5 et 6 du Traité signé à Madrid, le 31 octobre 1922, ainsi que les tableaux annexés A et B dont il est question dans ces articles.

« *Article 5.*

» Les articles, produits ou fabriqués dans les territoires de Sa Majesté britannique, quel que soit le lieu d'expédition, ne seront pas soumis, à l'importation en Espagne, c'est-à-dire dans les territoires de la péninsule, les îles Baléares, les îles Canaries et les villes

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.